

『一百條』・『清文指要』 対照テキスト (3)

竹越 孝

[承前]

<第7話>

- 縁
- 7-1^A feten bifi. (百7:一9b1)
運命 あって
有縁分の上(指68:續上23b4)
有縁(新68:下24a7)
結 親
- 7-2 be niyaman jafaki seme baime jihe. (百7:一9b1)
我々 婚姻 結びたい と 頼みに 来た
我們 来 求 作 親 来了(指68:續上23b4)
我們 求 親 來 了(新68:下24a7)
- 7-3 mini ere jui. (百7:一9b1)
私の この 子供
我的 這個 兒子(指68:續上23b4-5)
我 這 兒子(新68:下24a7-24b1)
出衆 才能 奇特 本事
- 7-4 udu colgoroko erdemu¹ ferguwecuke bengsen akū bicibe. (百7:一9b1-2)
たとえ 抜きん出た 才能 非凡な 技量 なく ても
雖然 没有 出類 超羣 的 本事(指68:續上23b5)
雖 没 超羣 出類 的 本事(新68:下24b1)
- 7-5 damu nure omire jiha efire. (百7:一9b2-3)
ただ 酒 飲む 賭博 する
但 只 喝 酒 耍 錢(指68:續上23b6)
但 只 喝 酒 耍 錢(新68:下24b2)
隨了去
- 7-6 ehe facuhūn urse de dayanafi. (百7:一9b3)
悪い 乱暴な 連中 について 行き
與 那 混賬 人們(指68:續上23b6-7)
與 混賬 人 一處 攪 混(新68:下24b2-3)

曠

7-7 balai sargašara jergi baita. (百7：一9b3-4)

妄りに遊興する類の事

胡曠等項的事情(指68：續上23b7)

胡逛的事(新68：下24b3)

7-8 inde heni majige akū. (百7：一9b4)

彼にほんの少しもない

一點也沒有(指68：續上23b7-24a1)

他一點沒有(新68：下24b3-4)

棄

疼愛

7-9 looyesa hatame gūnirakū oci². emu gosire gisun bureo. (百7：一9b4-5)

旦那達 嫌に 思わないならば 一つ 慈しむ 話 与えてくれ

要是不嫌老爺給句疼愛的話罷(指68：續上24a1)

要不棄嫌老爺給一句疼愛的話罷(新68：下24b4-5)

7-10^B age si Julesiken i jio. (百7：一9b5)

兄君 やや前 に来い

阿哥你往前些来(指68：續上24a2)

阿哥你往前些(新68：下24b5)

叩頭

7-11^A muse looyesa³ de hengkišeme⁴ baiki. (百7：一9b5-6)

我々 旦那達 に 叩頭して 求めたい

咱們給老爺磕着頭求啊(指68：續上24a2)

咱們給老爺磕頭相求(新68：下24b5-6)

7-12^B looyesa⁵ ume. (百7：一9b6)

旦那達 やめよ

老爺們別(指68：續上24a3)

老爺們別(新68：下24b6)

7-13 tecefi. mini emu gisun⁶ donjire. (百7：一9b6)

座って 私の 一つ 話 聞こう

坐下聽我一句話(指68：續上24a3)

請坐下聽我一句話(新68：下24b6-7)

老親

7-14 muse gemu fe niyaman. (百7：一9b6-10a1)

我々 みな 古い 親類

咱們呢全是舊親戚(指68：續上24a3-4)

咱們都是舊親戚(新68：下24b7)

- 7-15 非親 即友 骨頭 肉
gese gese⁷ giranggi yali. (百 7 : 一 10a1)
類 似 の 身 內
而 且 一 樣 兒 的 骨 頭 肉 兒 (指 68 : 續 上 24a4)
一 樣 的 骨 頭 肉 兒 (新 68 : 下 24b7-25a1)
- 7-16 webe we⁸ sarkū. (百 7 : 一 10a1)
誰 を 誰 知 ら 不 知
誰 不 知 道 誰 的 (指 68 : 續 上 24a4)
誰 不 知 道 誰 (新 68 : 下 25a1)
夫 妻
- 7-17 damu eigen sargan serengge. (百 7 : 一 10a1-2)
た だ 夫 婦 と い う も の
但 只 夫 妻 啊 (指 68 : 續 上 24a5)
但 只 夫 妻 啊 (新 68 : 下 25a1-2)
姻 緣
- 7-18 gemu nenehe jalan i toktohuha salgabun. (百 7 : 一 10a2)
み な 前 世 の 定 め た 因 緣
全 是 前 世 裡 造 定 的 啊 (指 68 : 續 上 24a5-6)
全 是 前 生 造 定 的 (新 68 : 下 25a2)
由
- 7-19 niyalmai cihai oci ojarahū⁹. (百 7 : 一 10a2-3)
人 の 勝 手 に し て は い け 不 可
不 是 由 着 人 的 啊 (指 68 : 續 上 24a6)
不 是 由 着 人 的 (新 68 : 下 25a2-3)
- 7-20 juse be ujifi. (百 7 : 一 10a3)
子 供 達 を 養 っ て
養 活 着 孩 子 們 啊 (指 68 : 續 上 24a6)
養 活 孩 子 們 (新 68 : 下 25a3)
對 合
- 7-21 beye šame tuwame emu¹⁰ sain¹¹ juru acabuci. (百 7 : 一 10a3-4)
自 身 見 て み て 一 つ 良 い 對 合 わ せ れ ば
親 身 眼 看 着 成 雙 成 對 的 了 (指 68 : 續 上 24a7)
親 身 看 着 配 成 好 對 兒 (新 68 : 下 25a3-4)
勞 苦
- 7-22 ama eme oho niyalma i¹² joboho suilaha gūnin inu wajimbi. (百 7 : 一 10a4-5)
父 母 と な っ た 人 の 辛 苦 心 も 終 わ る
為 父 母 的 那 些 勞 苦 心 腸 也 就 完 了 (指 68 : 續 上 24a7-24b1)
為 父 母 的 勞 苦 之 心 也 就 完 了 (新 68 : 下 25a4-5)

- 7-23 **tuttu sehe seme.** (百7：一10a5)
 そのように言ったとて
 雖然那們說(指68：續上24b1)
 雖然那樣說(新68：下25a5)
 長輩 親
- 7-24 **emude oci. minde unggajalan i niyaman¹³ bi.** (百7：一10a5-6)
 第一には私に長老世代の親類いる
 頭一件我有老家兒(指68：續上24b2)
 一則我有長輩(新68：下25a6)
 看見
- 7-25 **ere age be sabure unde.** (百7：一10a6)
 この兄を見せていない
 沒見這個阿哥(指68：續上24b2-3)
 未見這阿哥呢(新68：下25a6-7)
- 7-26 **jaide oci. jihe taitai sa.** (百7：一10a6)
 第二には来た夫人達
 第二件来的太太們(指68：續上24b3)
 再者来的太太們(新68：下25a7)
 愚 女孩
- 7-27 **mini mentuhun sargan jui be inu majige tuwaki.** (百7：一10b1)
 私の愚かな女の子をも少し見たい
 也瞧瞧我的醜女兒(指68：續上24b3-4)
 也瞧瞧我的醜女兒(新68：下25a7-25b1)
- 7-28^A **inu.** (百7：一10b1)
 そうだ
 是啊(指68：續上24b4)
 是(新68：下25b1)
 奇 明
- 7-29 **looyesa¹⁴ i gisun umesi ferguwecuke genggiyen kai¹⁵.** (百7：一10b1-2)
 旦那達の話大変非凡で明確だぞ
 老爺的話狠聖明(指68：續上24b4-5)
 老爺的話狠高明(新68：下25b2)
 通知
- 7-30 **je¹⁶. ere gisun be uthai musei jihe taitai sade hafumbu.** (百7：一10b2-3)
 はいこの話をすぐ我々の来た夫人達に伝えよ
 把這話就通知咱們来的太太們(指68：續上24b5)
 把這話就通知咱們來的太太們(新68：下25b2-3)

- 姑娘
- 7-31 *gege be tuwaha manggi.* (百 7 : 一 10b3)
お嬢さん を 見た 後で
瞧了 姑娘 的 時候 (指 68 : 續上 24b6)
看了 姑娘 (新 68 : 下 25b3-4)
令進
- 7-32 *age be inu¹⁷ dosimbufi.* (百 7 : 一 10b3-4)
兄 を も 入らせて
把 阿 哥 也 叫 進 去 (指 68 : 續上 24b6)
把 阿 哥 叫 進 去 (新 68 : 下 25b4)
- 7-33 *ubai taitai sade tuwabuki.* (百 7 : 一 10b4)
この 夫人 達に 見せよう
給 這 裡 的 太 太 們 瞧 瞧 (指 68 : 續上 24b7)
給 這 裡 太 太 們 看 看 (新 68 : 下 25b4-5)
彼此 意 合
- 7-34 *ishunde gemu¹⁸ gūnin de¹⁹ acanaha²⁰ sehede.* (百 7 : 一 10b4-5)
互いに みな 心 に 合った という時
彼 此 全 說 是 合 式 了 (指 68 : 續上 24b7-25a1)
彼 此 合 了 心 意 (新 68 : 下 25b5)
叩頭 不遲
- 7-35 *jai hengkileci. inu goidarakū kai..* (百 7 : 一 10b5)
また 叩頭して も 遅くない ぞ
再 磕 頭 也 不 遲 啊 (指 68 : 續上 25a1)
再 磕 頭 也 不 遲 啊 (新 68 : 下 25b5-6)

¹ *erdemu* : 新刊はこの一語を欠く。

² *looyesa hatame gūnirakū oci* : 指要・新刊は *hatame gūnirakū oci. looye* に作る。

³ *looyesa* : 指要・新刊は *looye* に作る。

⁴ *hengkišeme* : 指要は *hengkileme* に作る。

⁵ *looyesa* : 指要・新刊は *looye se* に作る。

⁶ *gisun* : 指要・新刊はこの後に *be* を有する。

⁷ *gese gese* : 指要 (大西堂本) は *gese sese*、新刊は *gese sasa i* に作る。

⁸ *webe we* : 新刊は *we webe* に作る。

⁹ *ojorakū* : 新刊は *ojorongge waka* に作る。

¹⁰ *emu* : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹¹ *sain* : 指要はこの後に *i* を有する。

¹² *i* : 指要 (三槐堂本・雙峯閣本) はこの一語を欠く。

¹³ *i niyaman* : 指要・新刊はこの二語を欠く。

¹⁴ *looyesa* : 指要・新刊は *looye* に作る。

¹⁵ *kai* : 新刊はこの一語を欠く。

¹⁶ *je* : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁷ age be inu : 指要は inu age be に作る。指要・新刊はこの後に hūlame を有する。

¹⁸ gemu : 新刊はこの一語を欠く。

¹⁹ de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

²⁰ acanaha : 指要は acaha に作る。

<第8話>

- 没聽見麼
- 8-1^A age si donjihakūn. (百8：一10b6)
兄君聞かなかったか
阿哥你没聽見嗎(指58：續上9b4)
阿哥你没聽見麼(新58：下10a1)
城外
- 8-2 jakan hoton i tule. (百8：一10b6)
近頃城の外
新近城外頭(指58：續上9b4)
新近城外頭(新58：下10a1-2)
八字看
- 8-3 emu jakūn hergen tuwara niyalma jihebi. (百8：一10b6-11a1)
一人八卦見る人來ている
來了一個算命的(指58：續上9b4-5)
來了一個算命的(新58：下10a1-2)
奇特 善於
- 8-4 umesi ferguwecuke mangga sembi. (百8：一11a1)
大変 玄妙で 優れている と言う
狠是出奇的好啊(指58：續上9b5-6)
說是狠出奇奧妙(新58：下10a2)
- 8-5 niyalma¹ alara be donjici. (百8：一11a1-2)
人話すのを聞けば
聽見人告訴(指58：續上9b6)
聽見人告訴(新58：下10a2-3)
仙風道骨
- 8-6 tere niyalma fuhali enduri adali² banjihabi. (百8：一11a2)
その人 全く 神仙のように 生きている
那個人竟是一個神仙了(指58：續上9b6-7)
那人竟像神仙了(新58：下10a3-4)
所過去
- 8-7 musei dulekele baita be. (百8：一11a2-3)
我々の過去の事を
把咱們過去的事情(指58：續上9b7)
把咱們過去的事(新58：下10a4)

- 倒 相
- 8-8 aimaka we inde alaha adali. (百 8 : 一 11a3)
 あたかも 誰か 彼に 話した ように
 把 拿 着 算 着 的 (指 58 : 續 上 10a1)
 倒 像 誰 告 訴 了 他 的 一 樣 (新 58 : 下 10a4-5)
 算
- 8-9 jafaha sindaha gese³ bodome bahanambi. (百 8 : 一 11a4)
 取 っ た 置 いた ように 考 え 理 解 する
 到 像 誰 告 訴 了 他 的 一 樣 (指 58 : 續 上 10a1-2)
 掐 算 的 狠 準 (新 58 : 下 10a5)
- 8-10 musei niyalma genehenge umesi labdu. (百 8 : 一 11a4)
 我 々 の 人 行 っ た 者 大 変 多 い
 咱 們 人 去 的 狠 多 (指 58 : 續 上 10a2)
 咱 們 人 去 的 狠 多 (新 58 : 下 10a5-6)
 接 連 陸 續 不 斷 滿 臍
- 8-11 siran siran i lakcarakū jalu fihekebi. (百 8 : 一 11a5)
 続 々 と 絶 え ず 一 杯 ひ し め い て い た
 接 連 不 斷 填 的 滿 と 的 了 (指 58 : 續 上 10a2-3)
 接 連 不 斷 的 擠 滿 了 (新 58 : 下 10a6-7)
 神
- 8-12 ere gese šengge niyalma bikai⁴. (百 8 : 一 11a5-6)
 こ の よう な 神 の よう な 人 い る ぞ
 既 有 這 樣 的 神 人 (指 58 : 續 上 10a3-4)
 有 這 樣 的 神 人 啊 (新 58 : 下 10a7)
- 8-13 atanggih bicibe muse ahūn deo inu inde⁵ tuwabunaki. (百 8 : 一 11a6)
 い つ か は 我 々 兄 弟 も 彼 に 見 て も ら い に 行 こ う
 多 嗒 嗒 們 弟 兄 們 也 去 叫 他 瞧 瞧 (指 58 : 續 上 10a4-5)
 多 嗒 咱 們 弟 兄 也 去 教 他 瞧 瞧 (新 58 : 下 10a7-10b1)
- 8-14^B bi aifini saha. (百 8 : 一 11b1)
 私 と つ く に 知 っ て い た
 我 早 知 道 了 (指 58 : 續 上 10a5)
 我 早 知 道 了 (新 58 : 下 10b1-2)
- 8-15 mini gucuse⁶. (百 8 : 一 11b1)
 私 の 友 人 達
 我 的 朋 友 們 (指 58 : 續 上 10a5)
 我 的 朋 友 們 (新 58 : 下 10b2)

- 8-16 ere ucuri⁷ feniyeñ feniyeñafi⁸ genere jakade. (百8：一11b1-2)
 この頃 群れ なして 行く ので
 這幾日會成羣兒去的上頭(指58：續上10a5-6)
 這幾日成羣打夥去的上頭(新58：下10b2-3)
- 8-17 cananggi bi inu tubade isinaha. (百8：一11b2)
 先日 私 も そこに 赴いた
 前日我已竟到了那裡去了(指58：續上10a6-7)
 前日我也到了那裡(新58：下10b3)
- 8-18 mini jakūn hergen be inde tuwabuhade. (百8：一11b2-3)
 私の 八 卦 を 彼に 見せたら
 把我的八個字兒給他看了(指58：續上10a7)
 把我的八字教他一看(新58：下10b3-4)
 父母
- 8-19 ama eme ai aniya. (百8：一11b3)
 父母何年
 他竟把父母的什麼年紀(指58：續上10a7-10b1)
 把父母什麼年紀(新58：下10b4-5)
- 8-20 ahūn deo udu. (百8：一11b3)
 兄弟幾つ
 弟兄幾個(指58：續上10b1)
 弟兄幾個(新58：下10b5)
 妻 什麼 門氏
- 8-21 sargan⁹ hala¹⁰ ai. (百8：一11b3-4)
 妻 姓 何
 女人什麼姓氏(指58：續上10b1)
 女人什麼姓氏(新58：下10b5)
- 8-22 atanggi hafan bahangge. (百8：一11b4)
 いつ 官 得たこと
 多啫得的官(指58：續上10b2)
 多啫得的官(新58：下10b5-6)
 應
- 8-23 hacin hacin i baita. gemu tob seme¹¹ acanaha. (百8：一11b4-5)
 色々の事 みなびたりと 当たった
 按件都算的對當(指58：續上10b2)
 件件都對(新58：下10b6)

不錯

- 8-24 heni majige tašarabuhakū¹². (百 8 : 一 11b5)
ほんの 少しも 間違わなかった
一點兒也不錯 (指 58 : 續上 10b3)
一點不錯 (新 58 : 下 10b6-7)
- 8-25^A dulekengge udu acanaha bicibe. (百 8 : 一 11b5-6)
過ぎたこと いかにか 当たっていても
已過去的雖然對了 (指 58 : 續上 10b3)
已過的雖然對了 (新 58 : 下 10b7)
- 8-26 damu jidere unde¹³ baita. (百 8 : 一 11b6)
ただ 来ていない 事
但只未來的事 (指 58 : 續上 10b4)
但只未來的事 (新 58 : 下 10b7-11a1)
- 8-27 ainahai ini henduhe songkoi ombini. (百 8 : 一 11b6-12a1)
どうして 彼の 言った 通りに なるか
未必就照他那說的呢 (指 58 : 續上 10b4-5)
未必就照他說的呢 (新 58 : 下 11a1)
不化
- 8-28^B tuttu seme. (百 8 : 一 12a1)
しかしながら
可是那樣說 (指 58 : 續上 10b5)
然而 (新 58 : 下 11a1)
- 8-29 muse yamaka¹⁴ bade tanggū¹⁵ jiha fayarakū. (百 8 : 一 12a1)
我々 何かの 所で 百 錢 使わない
咱們那裡沒花過那幾個錢 (指 58 : 續上 10b5-6)
咱們那裡不花那幾個錢 (新 58 : 下 11a1-2)
- 8-30 eicibe si geli baita akū. (百 8 : 一 12a2)
どうあっても 君 また 用事 ない
總說了罷你又無事 (指 58 : 續上 10b6)
總之你又沒事 (新 58 : 下 11a2-3)
- 8-31 boode bai tere anggala. (百 8 : 一 12a2)
家に 無駄に いる よりは
與其在家裡白坐着 (指 58 : 續上 10b6-7)
與其白在家裡坐着 (新 58 : 下 11a3)

曠

- 8-32 sargašara gese geneci. (百 8 : 一 12a2-3)
散策する ように 行けば
莫若閒曠的一様 (指 58 : 續上 10b7)
閒逛的一様去走走 (新 58 : 下 11a3-4)
- 8-33 ai ojarahū sere babi. (百 8 : 一 12a3)
何の いけない という 所ある
消着愁悶兒去走走 (指 58 : 續上 10b7-11a1)
有何不可 (新 58 : 下 11a4)
煩悶 數目
- 8-34 ališara be tookabure ton okini.. (百 8 : 一 12a3)
退屈 を しのぐ 數 にすればよい
又¹⁶ 有什麼使不得的去處呢 (指 58 : 續上 11a1)
只當是解悶 (新 58 : 下 11a4-5)

¹ niyalma : 指要・新刊はこの後に i を有する。
² adali : 指要・新刊は suwaliyame に作る。
³ gese : 指要は adali に作る。
⁴ bikai : 指要 (大西堂本) は bisire に作る。
⁵ inu inde : 指要は inde inu に作る。
⁶ gucuse : 指要 (三槐堂本・雙峯閣本) は gucu に作る。
⁷ ucuri : 指要・新刊は udu inenggi に作る。
⁸ feniyeñafi : 指要・新刊は feniyelefi に作る。
⁹ sargan : 新刊はこの後に i を有する。
¹⁰ hala : 指要は halai に作る。
¹¹ tob seme : 指要・新刊はこの二語を欠く。
¹² tašarabuhakū : 指要・新刊は tašaraburakū に作る。
¹³ unde : 指要・新刊はこの後に i を有する。
¹⁴ yamaka : 新刊は ya に作る。
¹⁵ tanggū : 指要・新刊は tere udu に作る。
¹⁶ 又 : 指要 (三槐堂本・雙峯閣本) は「人」に作る。

<第9話>

- 對面 所 如何
- 9-1^A suweni bakcin de bisire. tere emu falga boo antaka. (百9：一 12a4)
君達の 向かい に ある あの 一 軒 家 どうか
你們對門的那一所房子怎麼樣(指57：續上8a5)
你們對門兒那一所房子如何(新57：下8b2)
- 問
- 9-2^B si terebe¹ fonjifi ainambi. (百9：一 12a5)
君 それを 聞いて どうする
你問那個做什麼(指57：續上8a6)
你問他做什嗎(新57：下8b2-3)
- 表 兄
- 9-3^A mini emu tara ahūn udaki sembi. (百9：一 12a5)
私の 一人 従 兄 買いたい と思う
我的表兄說是要買(指57：續上8a6-7)
我的表兄要買(新57：下8b3-4)
- 住
- 9-4^B tere boo teci ojarahū. (百9：一 12a6)
その 家 住んでは いけない
那個房子住不得(指57：續上8a7)
那房子住不得(新57：下8b4)
- 凶險
- 9-5 umesi doksin. (百9：一 12a66)
大変 不吉だ
狠兇(指57：續上8a7-8b1)
狠凶(新57：下8b4)
- 起 先 族
- 9-6 da jokson de mini emu mukūn i ahūn² udahangge. (百9：一 12a6-12b1)
最 初 に 私の 一 族 の 兄 買ったもの
起初是我一個阿哥買的(指57：續上8b1)
起初是我一個哥哥買的(新57：下8b4-5)
- 門 房 間
- 9-7 girin i boo nadan giyalan³. (百9：一 12b1)
門 房 七 部屋
從門房七間(指57：續上8b2)
門房七間(新57：下8b5-6)

- 底 直至到 層
- 9-8 fere de isitala sunja jergi. (百 9 : 一 12b1-2)
 底 に 到るまで 五 層
 到 照 房 五 層 (指 57 : 續上 8b2-3)
 到 底 五 層 (新 57 : 下 8b6-7)
 順 乾淨
- 9-9 umesi icangga sain bolgo⁴ bihe. (百 9 : 一 12b2)
 大變 快適で 良く 清潔 だった
 狠 舒 服 乾 淨 的 來 着 (指 57 : 續上 8b3)
 狠 舒 服 乾 淨 來 着 (新 57 : 下 8b7)
 姪 兒
- 9-10 mini jalahi⁵ jui de isinaha manggi. (百 9 : 一 12b2-3)
 私の 甥 に 至った 後で
 到 了 我 阿 哥 的 兒 子 的 手 裡 (指 57 : 續上 8b3-4)
 到 了 我 哥 哥 的 兒 子 手 裡 (新 57 : 下 8b7-9a1)
 兩 邊 廂 房 舊 爛
- 9-11 juwe ergi hetu boo be sangsaraka seme. (百 9 : 一 12b3)
 兩 側 側 房 を 腐 朽 した といって
 因 那 兩 邊 的 廂 房 黝 爛 的 上 (指 57 : 續上 8b4-5)
 因 為 兩 邊 的 廂 房 黝 爛 了 (新 57 : 下 9a1-2)
 拆 毀 修 蓋
- 9-12 efulefi dasame weilehe turgunde. (百 9 : 一 12b4)
 壞 して 修 理 し 造 った ため に
 全 折 了 從 新 翻 蓋 的 上 (指 57 : 續上 8b5)
 拆 了 從 新 翻 蓋 的 上 頭 (新 57 : 下 9a2)
 忽 然 鬼 作 祟
- 9-13 holkonde hutu ai dabkame deribuhe. (百 9 : 一 12b4)
 突 然 鬼 何 か 祟 り を な し 始 め た
 忽 然 間 就 鬧 起 鬼 什 麼 來 了 (指 57 : 續上 8b6)
 忽 然 間 鬧 起 鬼 什 麼 來 了 (新 57 : 下 9a2-3)
 鬧 的 好
- 9-14 sucungga daišahangge. hono yebe. (百 9 : 一 12b5)
 は じ め 暴 れ た こと ま だ 少 し 良 い
 起 初 鬧 的 還 好 (指 57 : 續上 8b6-7)
 起 初 鬧 的 還 好 些 (新 57 : 下 9a3)
 久 而 久 之 聲 兒
- 9-15 bihe bihei. ineggi šun de asuki tucibume. (百 9 : 一 12b5-6)
 久 し く な っ て 白 昼 に 物 音 起 こ して
 久 而 久 之 清 天 白 日 裡 就 出 聲 色 (指 57 : 續上 8b7-9a1)
 久 而 久 之 清 天 白 日 裡 就 出 聲 氣 (新 57 : 下 9a3-4)

- 形像
- 9-16 arbun sabubuha. (百9：一 12b6)
 姿 現した
 現了形了 (指57：續上9a1)
 現了形了 (新57：下9a4)
 女人們 動不動
- 9-17 booi hehesi aika⁶ ohode⁷. (百9：一 12b6)
 家の 女達 もしも いると
 家裡的 女人們 動⁸ 不動兒的 (指57：續上9a1)
 家裡 女人們 動不動的 (新57：下9a4-5)
 就 死鬼 無心中遇
- 9-18 uthai buceli⁹ be tunggalaha¹⁰ seme. (百9：一 13a1)
 すぐ 幽霊 に 出逢った と言って
 就 說是 遇見了 鬼了 (指57：續上9a1-2)
 就 說 遇見 鬼了 (新57：下9a5)
 喪了 命
- 9-19 golofi ergen jocibuhange gemu bi. (百9：一 13a1-2)
 驚いて 命 落とされる者 も いる
 竟有 怕 死了的 (指57：續上9a2-3)
 竟有 嚇 死了的 (新57：下9a6)
 跳神
- 9-20 samadaci mekele. (百9：一 13a2)
 降神しても 無駄
 跳神 呢 是個 白 (指57：續上9a3)
 跳神 是 枉然 (新57：下9a6)
 送崇
- 9-21 fudešeci baitakū¹¹ ojoro¹² jakade. (百9：一 13a2)
 厄払いしても 無用に なった ので
 送昏 呢 是 無用 因 那個 上 (指57：續上9a3-4)
 送紙 也 不 中 用 因為 那 上 頭 (新57：下9a6-7)
 没法
- 9-22 arga akū. (百9：一 13a2-3)
 方法 なく
 沒有 法 兒 (指57：續上9a4)
 沒 法 兒 (新57：下9a7)
 價 賣了
- 9-23 teni¹³ ja hūda de uncaha. (百9：一 13a3)
 やっと 安い 値 で 売った
 賤 賤 的 賣 了 (指57：續上9a4)
 賤 賤 的 賣 了 (新57：下9a7-9b1)

- 9-24^A age si sambio. (百9：一 13a3)
 兄 君 知っているか
 阿哥 你 知道 嗎 (指 57：續上 9a4-5)
 阿哥 你 知道 嗎 (新 57：下 9b1)
 運
- 9-25 ere gemu forgon ehe i haran. (百9：一 13a3-4)
 これ みな 運 悪い の ため
 這 也 是 運 氣 不 好 的 過 失 (指 57：續上 9a5)
 這 都 是 運 氣 不 好 的 過 失 (新 57：下 9b1-2)
- 9-26 yaya boode¹⁴ umai gai akū. (百9：一 13a4)
 およそ 家 に 全 く 関 係 不 だ
 無 論 什 麼 房 子 裡 並 沒 緣 故 (指 57：續上 9a5-6)
 無 論 什 麼 房 子 並 無 緣 故 (新 57：下 9b2)
- 9-27 forgon sain oci. (百9：一 13a4-5)
 運 良 い なら ば
 運 氣 要 好 (指 57：續上 9a6)
 運 氣 要 好 (新 57：下 9b2-3)
 狐 魅 邪 星 子
- 9-28 udu bušuku yemji bihe seme. (百9：一 13a5)
 た と え 魍 魎 魍 魎 いた と して も
 雖 有 邪 魅 外 道 (指 57：續上 9a6-7)
 雖 有 邪 魅 外 道 (新 57：下 9b3)
 躲 逃 去
- 9-29 inu jailatame burulara dabala. (百9：一 13a5)
 また 避 け て 逃 げ る だ け だ
 也 就 躲 開 了 (指 57：續上 9a7)
 也 就 躲 開 了 (新 57：下 9b3-4)
 惹
- 9-30 niyalma be nungneme mutembio. (百9：一 13a6)
 人 を 騒 が す 事 と 可 能 か
 豈 能 侵 害 人 嗎 (指 57：續上 9a7-9b1)
 豈 能 侵 害 人 呢 (新 57：下 9b4)
- 9-31 tuttu seme. (百9：一 13a6)
 しかし ながら
 而 且 (指 57：續上 9b1)
 然 而 (新 57：下 9b4)

胆

- 9-32 mini ere ahūn umesi fahūn ajige¹⁵. (百 9 : 一 13a6-13b1)
 私の この 兄 とても 胆 小さい
 我 這 個 阿 哥 胆 子 狠 小 (指 57 : 續 上 9b1-2)
 我 這 哥 哥 胆 子 狠 小 (新 57 : 下 9b5)
 根 底 實 情
- 9-33 bi dacilaha yargiyan babe. (百 9 : 一 13b1)
 私 聞 いた 本 当 の 所 を
 我 把 打 聽 的 實 在 的 緣 故 (指 57 : 續 上 9b2)
 我 把 打 聽 的 實 信 (新 57 : 下 9b5-6)
 告 訴
- 9-34 inde alaci wajiha. (百 9 : 一 13b1)
 彼 に 話 せ ば 終 わ っ た
 告 訴 他 就 完 了 (指 57 : 續 上 9b2-3)
 告 訴 他 就 完 了 (新 57 : 下 9b6)
 買
- 9-35 udacibe udarakū ocibe. (百 9 : 一 13b2)
 買 っ て も 買 わ な く な っ て も
 或 買 與 不 買 (指 57 : 續 上 9b3)
 買 與 不 買 (新 57 : 下 9b6)
 由
- 9-36 ini cihai gamakini¹⁶. (百 9 : 一 13b2)
 彼 が 勝 手 に 取 れ ば よ い
 由 他 自 己 定 奪 去 罷 (指 57 : 續 上 9b3)
 由 他 罷 咧 教 我 可 怎 樣 (新 57 : 下 9b6-7)

¹ terebe : 指要は tere be に分綴する。

² mukūn i ahūn : 指要・新刊は age i に作る。

³ giyalan : 指要はこの後に ci を有する。

⁴ sain bolgo : 指要は bolgo sain、新刊は bolgo saikan に作る。

⁵ jalahi : 指要・新刊は ahūn i に作る。

⁶ aika : 指要・新刊は jaci に作る。

⁷ aika ohode : 指要 (三槐堂本) はこの部分を欠く。

⁸ 人們動 : 指要 (三槐堂本) はこの部分を欠く。

⁹ buceli : 指要 (大酉堂本) は hutu に作る。

¹⁰ tunggalaha : 指要は ucaraha に作る。

¹¹ baitakū : 指要・新刊はこの後に tuttu を有する。

¹² ogoro : 指要は ogorakū に作る。

¹³ teni : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁴ boode : 新刊は boo de に分綴する。

¹⁵ ajige : 指要は ajigen に作る。

¹⁶ gamakini : 新刊は dabala. mimbe aina sembi に作る。

<第10話>

- 怎麼了
- 10-1^A si ainahabi. (百 10 : 一 13b3)
君 どうした
你 怎麼 了 (指 56 : 續上 7a1)
你 怎 麼 了 (新 56 : 下 7a6)
白白的
- 10-2 cira biyabiyasahūn¹. (百 10 : 一 13b3)
顔色 蒼白だ
氣 色 煞 白 的 (指 56 : 續上 7a1)
氣 色 煞 白 的 (新 56 : 下 7a6)
忽 然 覺 瘦 了 樣 兒
- 10-3 kos² seme wasifi. ere durun ohobi³. (百 10 : 一 13b3-4)
げっそりと やつれて この 姿 なった
消 瘦 的 這 樣 了 (指 56 : 續上 7a1-2)
消 瘦 的 這 樣 了 (新 56 : 下 7a6-7)
- 10-4^B age si sarkū. (百 10 : 一 13b4)
兄 君 知 ら 不 知
阿 哥 你 有 所 不 知 (指 56 : 續上 7a2)
阿 哥 你 不 知 道 (新 56 : 下 7a7)
溝 刨 味
- 10-5 ere udu inenggi ulan fetere de wa su umesi ehe. (百 10 : 一 13b4-5)
この 何 日 か 溝 掘 る の で 匂 い 非 常 に 悪 い
這 幾 日 刨 溝 的 氣 味 狠 不 好 (指 56 : 續上 7a2-3)
這 幾 日 刨 溝 的 氣 味 狠 不 好 (新 56 : 下 7a7-7b1)
忽 然 涼 忽 然 熱
- 10-6 tere dade geli gaitai šahūrun. holkonde halhūn. (百 10 : 一 13b5-6)
その 上 に ま た 突 然 寒 い 突 然 暑 い
又 搭 着 一 冷 一 熱 的 上 (指 56 : 續上 7a3-4)
又 搭 着 一 冷 一 熱 的 (新 56 : 下 7b1-2)
定 準
- 10-7 fuhali⁴ toktohon akū. (百 10 : 一 13b6)
全 く 定 ま っ て い 不 定
沒 有 定 準 (指 56 : 續上 7a4)
沒 有 定 準 (新 56 : 下 7b2)

- 10-8 **tuttu ofi.** (百 10 : 一 13b6)
 そう なので
 所以 (指 56 : 續上 7a4)
 所以 (新 56 : 下 7b2)
 養 常 制
- 10-9 **niyalma gemu beyebe ujire an kemun baharakū.** (百 10 : 一 13b6-14a1)
 人 みな 身体を 養う 規則 得ない
 人 不能 照常的 将 養 身子 (指 56 : 續上 7a4-5)
 人 都 不得 養 身子的 準則 (新 56 : 下 7b2-3)
 凉凉的
- 10-10 **cananggi budai erinde šahūrusaka⁵ bihengge.** (百 10 : 一 14a1)
 先日 ご飯の 時に 寒く あったこと
 而且 前日 飯時 是 凉 と 快快的 来着 (指 56 : 續上 7a5-6)
 前日 飯時 凉凉 快快的 來着 (新 56 : 下 7b3-4)
 受不得 焦躁
- 10-11 **gaitai halhūn ofi. niyalma hamici⁶ ojurakū⁷ fathašambi** (百 10 : 一 14a2)
 突然 暑く なって 人 耐えること できず いらいらする
 忽然 熱的 叫人 受不得 煩燥的 狠 (指 56 : 續上 7a6-7)
 忽然 熱的 的人 受不得 狠 煩燥 (新 56 : 下 7b4-5)
 渾身 大汗 貌 汗
- 10-12 **beyei gubci hūmbur seme nei tucire jakade.** (百 10 : 一 14a2-3)
 身体の すべてに じつとり と 汗 出る ので
 出了 通身的 汗的 上 (指 56 : 續上 7a7-7b1)
 因為 出 了一身的 痛汗 (新 56 : 下 7b5-6)
 袍子 凉快
- 10-13 **sijigiyan be sufi majige serguwešeki seme⁸** (百 10 : 一 14a3-4)
 上衣 を 脱いで 少し 涼みたい と
 把 袍子 脱了 凉快 着 (指 56 : 續上 7b1)
 要 凉快 凉快 脱了 袍子 (新 56 : 下 7b6)
 碗 凉 水
- 10-14 **emu moro šahūrun muke⁹ omiha bici.** (百 10 : 一 14a4)
 一 碗 冷たい 水 飲んで いたら
 喝 了一碗 凉茶 的 上 (指 56 : 續上 7b1-2)
 将 喝 了一碗 凉茶 (新 56 : 下 7b7)
 頭 疼
- 10-15 **ilihai andande¹⁰. uthai uju¹¹ nimeme deribuhe.** (百 10 : 一 14a4-5)
 あっという 間に すぐ 頭 痛み はじめた
 立刻的 頭 就 疼 起來了 (指 56 : 續上 7b2-3)
 立刻 頭 就 疼 起來了 (新 56 : 下 7b7-8a1)

- 鼻 齷了
- 10-16 oforo inu wanggiyanaha. (百 10 : 一 14a5)
 鼻 も 風邪を引いた
 鼻子也 嚏了 (指 56 : 續上 7b3)
 鼻子也 嚏了 (新 56 : 下 8a1)
 噪子 啞了
- 10-17 bilha¹² inu sibuha. (百 10 : 一 14a6)
 喉 も つぶれた
 嚙子也 啞了 (指 56 : 續上 7b3-4)
 嚙子也 啞了 (新 56 : 下 8a1-2)
 雲端 發葷
- 10-18 beye tugi de tehe adali hūi sembi. (百 10 : 一 14a6)
 身体 雲 にいる ようにくらくらする
 渾身發冷很覺着昏沉了¹³ (指 56 : 續上 7b4)
 身子昏沉好似駕雲的一般 (新 56 : 下 8a2)
- 10-19^A sini beye¹⁴ teile¹⁵ waka. (百 10 : 一 14a6-14b1)
 君の 身体 だけ でない
 並不是你一個人那樣的 (指 56 : 續上 7b5)
 不但獨你那樣 (新 56 : 下 8a3)
 很 不舒服
- 10-20 meni biye inu asuru cihakū. (百 10 : 一 14b1)
 私の 身体 も 大いに 気分が悪い
 我的身子也有些不舒服 (指 56 : 續上 7b5-6)
 我的身子也不大舒服 (新 56 : 下 8a3-4)
 怠
- 10-21 aššara be¹⁶ bambi. (百 10 : 一 14b1)
 動くのが だるい
 懶怠動轉 (指 56 : 續上 7b6)
 懶怠動 (新 56 : 下 8a4)
- 10-22 jabšan de. (百 10 : 一 14b2)
 幸い に
 幸而 (指 56 : 續上 7b6)
 幸而 (新 56 : 下 8a4)
- 10-23 sikse jekengge omihangge be¹⁷ wacihiyame oksiha. (百 10 : 一 14b2)
 昨日 食べたもの 飲んだものを すっかり 吐いた
 昨日吃了的喝了的東西全吐了 (指 56 : 續上 7b6-7)
 昨日吃的喝的全都吐了 (新 56 : 下 8a4-5)

扎掙

- 10-24 akūci. eneggi inu katunjaci ojarahū¹⁸ oho. (百 10 : 一 14b2-3)
でなければ 今日も 我慢 できなく なった
不然 今日也不能免強来着 (指 56 : 續上 7b6-8a1)
不然 今日也不能扎掙了 (新 56 : 下 8a5-6)

法

- 10-25 bi sinde emu sain arga tacibure. (百 10 : 一 14b3-4)
私 君に 一つ 良い 方法 教えよう
我教給你一個好方法兒 (指 56 : 續上 8a1-2)
我教給你一個好法子 (新 56 : 下 8a6)
肚了 餓著

- 10-26 damu hefeli be omiholobu. (百 10 : 一 14b4)
ただ 腹 を 餓えさせよ
把肚子餓着 (指 56 : 續上 8a2)
把肚子餓着 (新 56 : 下 8a6-7)
少些

- 10-27 komsokon i jefu. (百 10 : 一 14b4)
少なく で 食べよ
少吃東西 (指 56 : 續上 8a2)
少少的吃 (新 56 : 下 8a7)
多

- 10-28 ume labdulara. (百 10 : 一 14b4)
決して 多くするな
不要多食了 (指 56 : 續上 8a3)
別多食 (新 56 : 下 8a7)

- 10-29 tuttu ohode. (百 10 : 一 14b5)
そのよう ならば
要是那樣的時候 (指 56 : 續上 8a3)
若是那樣 (新 56 : 下 8a7)
涼著了

- 10-30 uthai majige šahūrkan seme. (百 10 : 一 14b5)
たとえ 少し 寒い といっても
就是着點冷兒 (指 56 : 續上 8a3-4)
就是畧着點涼 (新 56 : 下 8a7-8b1)
亦然無妨

- 10-31 inu ainaha seme hūwanggiyarakū.. (百 10 : 一 14b5-6)
また どう あっても 大丈夫だ
也是再無妨的呀 (指 56 : 續上 8a4)
也斷然無妨 (新 56 : 下 8b1)

[待続]

-
- ¹ biyabiyasahūn : 指要・新刊は biyabiyahūn に作る。
 - ² kos : 指要・新刊は kob に作る。
 - ³ ohobi : 指要・新刊は oho に作る。
 - ⁴ fuhali : 指要・新刊はこの一語を欠く。
 - ⁵ šahūrusaka : 指要・新刊は šahūrukan に作る。
 - ⁶ hamici : 指要 (三槐堂本) は hamico に作る。
 - ⁷ ojarahū : 新刊はこの後に dembei を有する。
 - ⁸ sijigiyan be sufi majige serguwešeki seme : 指要・新刊は majige serguwešeki seme. sijigiyan be suhe に作る。指要 (三槐堂本・雙峯閣本) はうち sijigiyan を sijihiyan に作る。
 - ⁹ muke : 指要・新刊は cai に作る。
 - ¹⁰ andande : 指要はこの一語を欠く。
 - ¹¹ uthai uju : 指要は uju を欠く。新刊は uju uthai に作る。
 - ¹² bilha : 指要は bilga に作る。
 - ¹³ 發冷很覺着昏沉了 : 指要 (大酉堂本) はこの部分を欠く。
 - ¹⁴ beye : 指要・新刊はこの一語を欠く。
 - ¹⁵ teile : 指要・新刊はこの後に tuttu を有する。
 - ¹⁶ be : 指要・新刊は de に作る。
 - ¹⁷ be : 指要・新刊はこの一語を欠く。
 - ¹⁸ katunjaci ojarahū : 指要・新刊は katunjame muterakū に作る。